

ORGANISING COMMUNITY:

THEMATIC PANELS:

COORDINATORS:

- **Beata Elzbieta Cieszynska** (Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz/**CLEPUL/CompaRes**)
 - **José Eduardo Franco** (University of Lisbon, **CLEPUL/CompaRes**)

MEMBERS:

 - **Ana Catarina Prokopyschny** (University of Lisbon/ **CompaRes**)
 - **Anna de Almeida** (Centre of Slavic Languages and Cultures of **DGRL, FLUL/CompaRes**)
 - **Ariana Medvedec** (Piaget Institute, **Lisbon**)
 - **Cristiana Lucas** (University of Lisbon/**CompaRes**)
 - **Danuta Künstler-Langner** (Nicolaus Copernicus University in Torun, **Poland/CompaRes**)
 - **Gueogui Hristovsky** (University of Lisbon/**CompaRes**)
 - **Inês Costa** (**CompaRes**)
 - **Cristina da Costa Gomes** (University of **Lisbon**)
 - **Margaret Tejerizo** (University of Glasgow, **UK**)
 - **Matejia Rozman** (Centre of Slavic Languages and Cultures of **DGRL, FLUL/CompaRes**)
 - **Paulo Mendes Pinto** (University of **Lisbon**)
 - **Ricardo Moreira** (University of Lisbon /**CompaRes**)
 - **Teresa Ferreira** (Centre of Slavic Languages and Cultures of **DGRL, FLUL/CompaRes**)
 - **Teresa Pinheiro** (Chemnitz University of Technology, **Germany/CompaRes**)
 - **Urszula Legawiec** (Centre of Slavic Languages and Cultures of **DGRL, FLUL/CompaRes**)
 - **Vivienne Santos** (**CompaRes**)

MEMBERS:

- **Ana Carina Prokopyshyn** (**University of Lisbon / CompaRes**)
 - **Anna de Almeida** (**Centre of Slavic Languages and Cultures of DGRL, FLUL/CompaRes**)
 - **Ariana Medvedec** (**Piaget Institute, Lisbon**)
 - **Cristiana Lucas** (**University of Lisbon/CompaRes**)
 - **Danuta Künstler-Langner** (**Nicolaus Copernicus University in Torun, Poland/CompaRes**)
 - **Gueogui Hristovsky** (**University of Lisbon/CompaRes**)
 - **Inês Costa** (**CompaRes**)
 - **Cristina da Costa Gomes** (**University of Lisbon**)
 - **Margaret Tejerizo** (**University of Glasgow, UK**)
 - **Mateja Rozman** (**Centre of Slavic Languages and Cultures of DGRL, FLUL/CompaRes**)
 - **Paulo Mendes Pinto** (**University of Lisbon**)
 - **Ricardo Moreira** (**University of Lisbon /CompaRes**)
 - **Teresa Ferreira** (**Centre of Slavic Languages and Cultures of DGRL, FLUL/CompaRes**)
 - **Teresa Pinheiro** (**Chemnitz University of Technology, Germany/CompaRes**)
 - **Urszula Legawiec** (**Centre of Slavic Languages and Cultures of DGRL, FLUL/CompaRes**)
 - **Vivienne Santos** (**CompaRes**)

CONFERENCE SECRETARY:

 - **Ana Carina Prokopyshyn** (**University of Lisbon / CompaRes**)
 - **Cristiana Lucas** (**University of Lisbon**)
 - **Inês Gomes da Costa** (**CompaRes**)
 - **Ricardo Moreira** (**University of Lisbon /CompaRes**)
 - **Vivienne Santos** (**CompaRes**)

卷之三

- **Ana Carina Prokopyshyn** (**University of Lisbon / CompaRes**)
 - **Cristiana Lucas** (**University of Lisbon**)
 - **Inês Gomes da Costa** (**CompaRes**)
 - **Ricardo Moreira** (**University of Lisbon /CompaRes**)
 - **Vivienne Santos** (**CompaRes**)

'INTRA MUROS – ANTE PORTAS': CONTEMPORARY EUROPEAN OUTLOOKS ON MULTICULTURALISM AND

- 'READING THE OTHER'**

'INTRA MUROS': MYTH-GENDER-SOCIETY

'INTRA MUROS - ANTE PORTAS': ROLES PLAYED BY RELIGIONS AND NATIONAL MYTHS

'INTRA MUROS - ANTE PORTAS': IDEOLOGICAL AND CULTURAL IDENTIFICATION OF 'THE OTHER'

'INTRA MUROS - ANTE PORTAS': IDENTITY BETWEEN THE MYTH AND REALITY OF 'THE SELF' AND 'THE OTHER'

TRANSLATION STUDIES AS A WAY OF CREATING THE NEW IMAGES OF 'THE OTHER' IN THE PAST AND PRESENT

'INTRA MUROS - ANTE PORTAS': MEETING PEOPLE, MEETING CULTURES, MEETING IDEAS

LINGUISTIC PERSPECTIVES

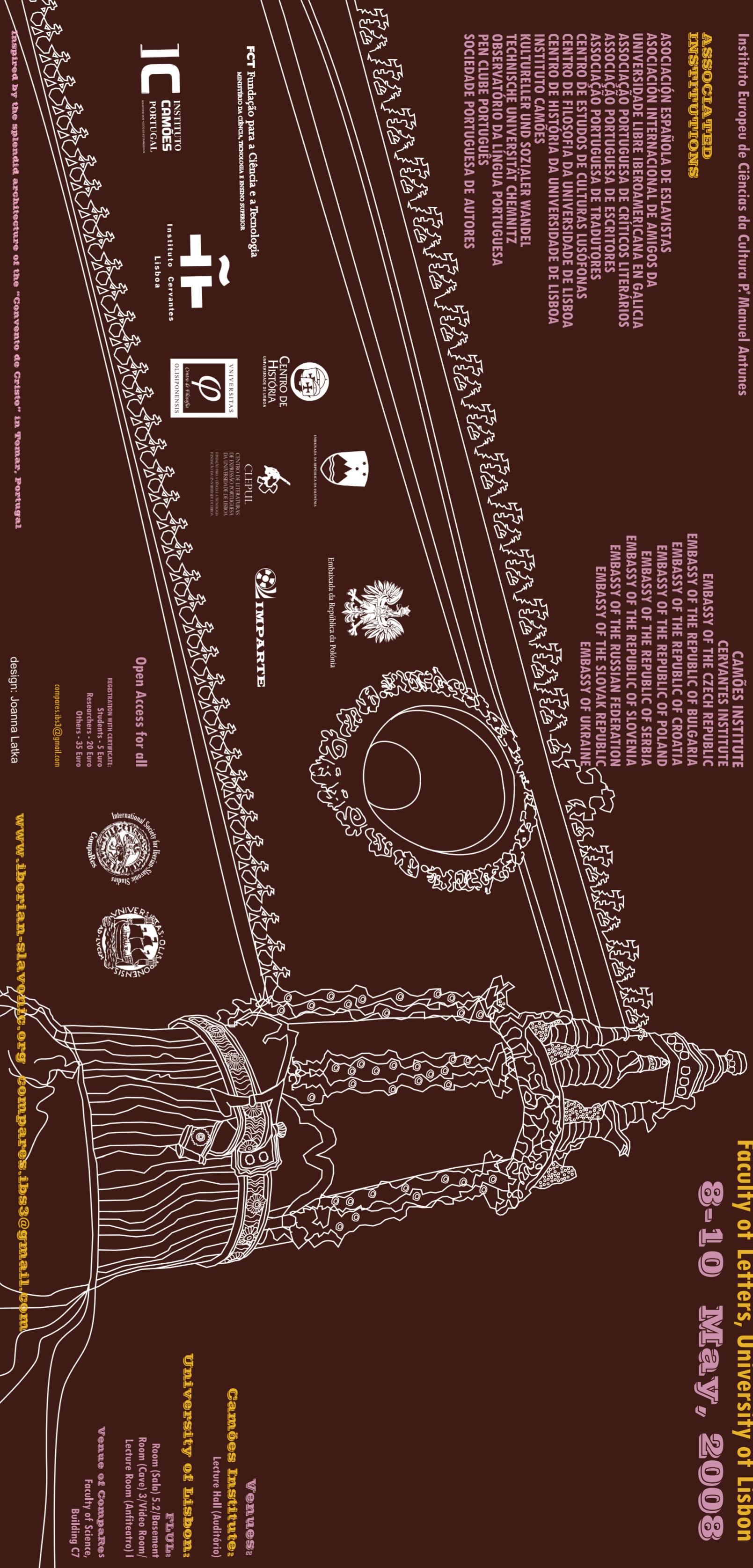
ADVISORY COMMITTEE

A DIVISORY COMMENT

- Álvaro Pina (University of Lisbon)
 - Anna Klobucka (University of Massachusetts, Dartmouth, USA/CompaRes)
 - Annabella Rita (University of Lisbon/CIEPUL/CompaRes)
 - António Nóvoa (University of Lisbon)
 - António Ventura (University of Lisbon)
 - Arnaldo do Espírito Santo (University of Lisbon)
 - Barbara Hlibowicka-Węglarz (University of Maria Curie-Skłodowska, Lublin/Camões Institute, Poland/CompaRes)
 - Beata Elżbieta Gieszyńska (Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz/ CompaRes/CLEPUL)
 - Danuta Künstler-Langner (Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland/CompaRes)
 - Georgui Hristovsky (University of Lisbon/CompaRes)
 - Francisco Javier Juez Gálvez (Complutense University, Madrid, Spain/CompaRes)
 - Halina Jangszek-Lyaničkova (Commission of Slavonic Comparative Literatures Studies at the International

- Hanna Jakubowicz Batoréo (Open University, Lisbon/CompaRes)

- Joanna Partyka (Polish Academy of Science/CompaRes)
 - Jesús García Gahaldón (Complutense University of Madrid/CompaRes)
 - José Eduardo Franco (University of Lisbon/CompaRes/CLEPUL)
 - Luís Machado de Abreu (University of Aveiro, Portugal)
 - Manuel José do Carmo Ferreira (University of Lisbon)
 - Margaret Tejerizo (University of Glasgow, UK/CompaRes)
 - Pedro Calafate (University of Lisbon)
 - Slava Yastremski (Bucknell University, USA/CompaRes)
 - Simonetta Luz Afonso (Camões Institute, Lisbon)
 - Teresa Pinheiro (University of Chemnitz, Germany/CompaRes)
 - Wojciech Tomaszik (Kazimierz Wielki University, Bydgoszcz, Poland/ CompaRes)



Intra Muros – Ante Portas

**Faculty of Letters, University of Lisbon
31 May, 2008**

SUPPORTE

INSTITUTIONS
CAMÕES INSTITUTE
CERVANTES INSTITUTE
EMBASSY OF THE CZECH REPUBLIC

Faculty of Letters, University of Lisbon

TECC-PMMA
Instituto Europeu de Ciências da Cultura Pº Manuel Antunes
**ASSOCIATED
INSTITUTIONS**

2nd International Conference IBERIAN AND SLAVONIC CULTURES IN CONTACT AND COMPARISON:

IN COOPERATION WITH:
CENTRE OF PHILOSOPHY OF THE UNIVERSITY OF LISBON
CENTRE OF HISTORY OF THE UNIVERSITY OF LISBON

IN COOPERATION WITH:
CENTRE OF PHILOSOPHY OF THE UNIVERSITY OF LISBON
CENTRE OF HISTORY OF THE UNIVERSITY OF LISBON

PROMOTING INSTITUTIONS ComparaRes

Thursday, 8 May

MORNING SESSIONS: Camões Institute, Lecture Hall (Anfiteatro)

9:30 – REGISTRATION

10:00 – OPENING SESSION

During the session a cooperation protocol will be signed between the Rectorate of the University of Lisbon and CompaRes.

● President of the Camões Institute ● Rector of the University of Lisbon ● Dean of the Main Board of the Faculty of Letters, University of Lisbon ● President of the Scientific Board of the Faculty of Letters, University of Lisbon ● Director of the Centre for Portuguese Literatures, Lisbon Universities ● President of CompaRes and the Coordinator of the Organising Committee ● Director of the Instituto Europeu de Ciências da Cultura P.º Manuel Antunes and the Coordinator of the Organising Committee

With the presence of Representatives of the Associated Institutions, Ambassadors of the Slavonic countries and Spain in Lisbon, the Director of the Cervantes Institute.

COFFEE BREAK

10:45 – Session of Introductory Lectures

I. 'INTRA MUROS – ANTE PORTAS': CONTEMPORARY EUROPEAN OUTLOOKS ON MULTICULTURALISM AND 'READING THE OTHER'

● Chair: Beata Elżbieta Cieszyńska (Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz/CEPUL/CompaRes)

"The Citizenship of Tolerance: a Literary Approach" ● Manuel Frias Martins (University of Lisbon)

"The Strong Slavic and Iberian Identity Syndrome in the Perspective of Globalization" ● Tadeusz Miczka (University of Silesia, Poland)

"When the Emigrant turns a Observer: representations of Germany in the works of Zé do Rock and Vladimir Kaminer" ● Teresa Pinheiro (Chemnitz University of Technology, Germany)

DISCUSSION

13:00 – Lunch (FLUL)

AFTERNOON PARALLEL SESSIONS: FLUL: Room (Sala) 5.2/ Video Room

ROOM 5.2

14:00

II. 'INTRA MUROS': MYTH-GENDER-SOCIETY

(Papers in languages other than English with translation in PowerPoint)

Chair: Danuta Künstler-Langner (Nicolaus Copernicus University, Toruń, Poland)

"'Casa dos Puertas, Mala Es de Guardar': Close Encounters of 'The Dark Kingdom' and 'Black Spain'? 'Bleak Houses' of Women in Spanish and Russian Cultures" ● Margaret Tejerizo (University of Glasgow, UK)

"Sarbievius e Camões ou 'Os Léguicos' e 'Os Lusíadas' na Ilha dos Amores. A construção de um tópico identitário na mitologia luso-polaca" ● Anna Kaledska (Warsaw University, Poland) "Sarbievius and Camões or 'Os Léguicos' and 'Os Lusíadas' in 'Ilha dos Amores'. The Construction of a Line of Identity in Portuguese and Polish Mythology"

"O Adulterio em 'Anna Karenina', de Leon Tolstoi e 'O Primo Basílio', de Eça de Queirós: a Figura Feminina como Espelho da Sociedade" ● Fernanda Cristina Santos (CEPUL, University of Lisbon) "Adultery in Leo Tolstoy's 'Anna Karenina' and Eça de Queirós's 'O Primo Basílio': The Female Character as a Reflection of Society"

"Border Crossings: Transnationalism and Sexuality in Gombrowicz's 'Trans-Atlantyk' and Eça de Queirós' 'A Cidade e as Serras'" ● Anna M. Klobucka (University of Massachusetts, Dartmouth, USA)

"A Identificação Homossexual com a Mãe na Poesia do «Feminine Touch» e Inter-Touch de Maria Teresa Horta e Elisaveta Bagryana" ● Iliyana Chalakova Ivanova (University of Sofia St. Kliment Ohridski, Bulgaria) "The Homosexual Identification with the Mother in the 'Feminine Touch' and Inter-touch Poetry of Maria Teresa Horta and Elisaveta Bagryana"

DISCUSSION

COFFEE BREAK

VIDEO ROOM

14:00

III. LINGUISTIC PERSPECTIVES

Chair: Gueorgui Hristovsky (University of Lisbon, Portugal)

"O Diálogo Linguístico e Cultural na Diversidade Linguística da Escola Portuguesa: o Papel das Línguas Eslavas" ● Hanna Batoréo (Open University, Lisbon) "Linguistic and Cultural Dialogue in the Linguistic Diversity of the Portuguese School: the role of the Slavic Languages"

"The Semantics of Knowledge Verbs in Old and Modern Russian in Comparison with Knowledge Verbs in Romance Languages" ● Anna Plensova (Moscow State University, Russia)

"The Slovene Language as Endangered Species" ● Smiljana Komar (University of Ljubljana, Slovenia)

"The Origin of the Slavonic Standard Language Against the Background of the Development of European Standard Languages" ● Tatiana Penkovskaya (Moscow State University, Russia)

DISCUSSION

COFFEE BREAK

16:30

WORKSHOP

"Os núcleos vazios no Português e nas Línguas Eslavas" (com a participação de estudantes do 1º seminário de mestrado em Fonologia Eslova da FLUL) "Empty Nuclei in Portuguese and Slavic Languages" (with the participation of students from the first Lisbon University MA course in Slavic Phonology)

16:00 - Room (Sala) 5.2

IV. 'INTRA MUROS – ANTE PORTAS: ROLES PLAYED BY RELIGIONS AND NATIONAL MYTHS

Chair: Margaret Tejerizo (University of Glasgow, UK)

"Slavonic Authors in the Index" ● Francisco Javier Juez Gálvez (Complutense University, Madrid, Spain)

"Polish Sarmatian Culture and Literature as an Incarnation of the 'Intra Muros Idea'. Contacts with Iberian Religious Tradition of XVI and XVII Centuries" ● Danuta Künstler-Langner (Nicolaus Copernicus University, Toruń)

"'Pestem fugo' - Ringing against the Plague" ● Gerard Gužlak (Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz, Poland)

"Messianism and Invading Peoples in Iberian and Slavonic Apocalyptic Literature" ● Enrique Santos Marinas (Complutense University Madrid, Spain)

"Old Polish and Spanish Penitentials as a Source of Knowledge about Folk-Paganism in Christian Society" ● Joanna Partyka (University of Warsaw, Poland)

"'Polish Psalmody' by Wacław Kochowski as a Reflection of the 'Intra Muros - Ante Portas' Idea (Spanish sources of Sarmatian Piety)" ● Ewa Cybulska (Polish Academy of Sciences)

"Revelations in Fátima and Plock — or when the Divine Became Interested in Politics!" ● Marcos Nunes de Vilhena (Instituto Superior de Ciências do Trabalho e da Empresa, Lisbon, Portugal)

DISCUSSION

19:00

EVENING OF IBERIAN AND SLAVONIC POETRY AND MUSIC

FLUL, Lecture Hall (Anfiteatro) I

Organised by the Centre of Slavic Languages and Cultures of the Department of Romance and General Linguistics, FLUL ● Coordination: Mateja Rozman (Centre of Slavic Languages and Cultures of DGRL, FLUL)

WINE RECEPTION OFFERED BY THE EMBASSIES OF SLAVONIC COUNTRIES IN LISBON

Friday, 9 May

MORNING PARALLEL SESSIONS: Room (Sala) 5.2 /Basement Room (Cave) 3/Video Room

BASEMENT ROOM (CAVE) 3 (Papers with simultaneous interpreting)

9:00

V. 'INTRA MUROS – ANTE PORTAS': IDEOLOGICAL AND CULTURAL IDENTIFICATION OF 'THE OTHER'

Chair: José Eduardo Franco (CEPUL/CompaRes/University of Lisbon)

"O Mito da União Soviética em Portugal" ● António Ventura (University of Lisbon) "The Myth of the Soviet Union in Portugal"

"A Rússia Comunista Vista e Vivida por Portugueses (1917-1929)" ● Ernesto Castro Leal (University of Lisbon)

"Communist Russia as Read and Lived by the Portuguese (1917-1929)"

"Myths and Knowledge about Portugal and Spain in Russian Public Opinion" ● Sergey Mikhalkenko (The Bryansk State I. G. Petrovsky University, Russia)

DISCUSSION

Chair: Slava I. Yastremski (Bucknell University, USA)

"The Western Ideal in Russian Thought: The Case of Spain" ● Vanessa Rampton (University of Cambridge, UK)

"Spain and Spaniards at the End of the XIX Century as Viewed by Russian Contemporaries: Social and Cultural aspects of Perception" ● Tamara Gella (Saint-Petersburg University, Russia)

DISCUSSION

COFFEE BREAK

11:15

VI. 'INTRA MUROS – ANTE PORTAS': IDENTITY BETWEEN THE MYTH AND REALITY OF 'THE SELF' AND 'THE OTHER'

(Papers with simultaneous interpreting)

Chair: Pedro Calafate (University of Lisbon)

"The Same', 'the Other', 'the Different', 'the Second'. The Categories of Intercultural Dialogue from the Perspective of Contemporary Communication" ● Bogdan Zeler (University of Silesia in Katowice, Poland)

"Metaphors of Border: Language, Culture and Identities in Bosnia and Herzegovina" ● Marina Katnić-Bakarić (University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina)

"A Presença Eslava no Brasil Meridional: Myths, Preconceitos e Identidade" ● Valmir Francisco Murar (Federal University of Saint Catharine, Brazil) "The Slavonic Presence in Meridional Brazil: Myths, Prejudice and Identity"

DISCUSSION

Chair: Valmir Francisco Muraro (Federal University of Saint Catharine, Brazil)

"Sharing Ethnicity with 'Others'. The Polish Cultural Heritage from a Brazilian Multicultural Perspective" ● Elżbieta Budakowska (Warsaw University, Poland)

"Aqueles Polacos que se Tornaram Lusófonos. A Emigração para o Brasil na Literatura Polaca" ● Jacek Pleciński (Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland) "Those Poles who became Portuguese Speakers. The Migration towards Brazil in Polish Literature"

"Representações de Imigrantes Eslavos na Narrativa Portuguesa dos Últimos Anos (2004-2007): Personagens e Discursos" ● Maria Isabel Morán Cabanas (University of Santiago de Compostela, Spain)

"The Representation of Slavic Immigrants in Contemporary Portuguese Narrative (2004-2007): Character and Speech"

"O Dialógismo Bakhtiniano e o Nascimento do Sentido" ● Dionísio Vila Maior (Open University, Lisbon)

"Bakhtinian 'Dialogism' and the Birth of Meaning"

"Entre a Traição e o Patriotismo: Gomes Freire de Andrade e Ryszard Kukliński" ● Małgorzata Czart (Warsaw University, Poland) "Between Treason and Patriotism: Gomes Freire de Andrade and Ryszard Kukliński"

DISCUSSION

13:15 - Lunch

VIDEO ROOM

09:00

VII. TRANSLATION STUDIES AS A WAY OF CREATING NEW IMAGES OF 'THE OTHER' IN THE PAST AND PRESENT. 1

Chair: Zlatka Timenova (Lusófona University, Lisbon)

"Srečko Kosovel's Integrals in Spanish" ● Jasmina Markič (University of Ljubljana, Slovenia)

"O Problema do Género na Tradução em 'Lamento sobre Belgrado' - um Caso Particular de Resolver"

● Zlata Putnik (Braga, Portugal) "The Problem of Gender in the translation of 'Lamento Sobre Belgrado' – a Special Case"

"Lídia Jorge e 'O Vale da Paixão', uma Nova Imagem de 'Outros' na Eslovénia" ● Blažka Müller Pograjc (University of Ljubljana, Slovenia) "Lídia Jorge's 'O Vale da Paixão': a New Perspective of 'the Others' in Slovenia"

"Slovene Translations of Federico García Lorca's Dramas" ● Maja Šabec (University of Ljubljana, Slovenia)

DISCUSSION

COFFEE BREAK

11:15

VIII. TRANSLATION STUDIES AS A WAY OF CREATING THE NEW IMAGES OF 'THE OTHER' IN THE PAST AND PRESENT. 2

Chair: Jasmina Markič (University of Ljubljana, Slovenia)

"Pilar do Comunismo ou um Escritor Exótico? Traduções Polonesas da obra de Jorge Amado" ● Jarosław J. Jeździkowski (University Federal of Bahia, Brazil) "A pillar of Communism or an exotic writer? Polish Translations of Jorge Amado"

"The Slovenian Reception of Federico García Lorca's Poetry" ● Branka Kalenić Ramšak (University of Ljubljana, Slovenia)

"Sweet Tongue of Germany": perspectives of Borges and Mandelstam" ● Polina Decker (Brown University, USA)

"Aspectos dum conto de Mazzini: Análise da Tradução Portuguesa" ● Mateja Rozman (University of Lisbon)

"Some aspects of Mazzini's short Stories" Analysing the Portuguese Translation"

DISCUSSION

ROOM(SALA) 5.2

09:00

IX. LINGUISTIC PERSPECTIVES

Chair: Hanna Batoréo (Open University, Lisbon)

"Deixar uma Porta Aberta – Algumas Considerações Acerca das Expressões Fraseológicas com a Palavra

Porta/Drzwi nas Línguas: Portuguesa e Polaca" ● Barbara Hlibowicka - Węglarz (Marie Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland) "Leaving a Door Open - Some Considerations of Phraseological Expressions with the Word 'Porta'/Drzwi' ('Doors') in Polish and Portuguese"

"Composição Lexical das Unidades Fraseológicas na Língua Portuguesa e na Língua Búlgara" ● Iovka Tchobanova (University of Lisbon) "Lexical Composition of Phraseological Units in Portuguese and Bulgarian"

"Ratoeiras Linguísticas e Soluções para Nomear os 'Outros' e o 'Mesmo/Próprio'" ● Maria Kistereva (Moscow State University, Russia) "Linguistic Traps and Solutions when Naming 'the Others' and the 'Same/Oneself/Him/herself'"

"Formulação de um Pedido em Português e em Checo. Formas Linguísticas e Valores" ● Helena Virgínia Valentim (New University, Lisbon) ● Miroslav Mandák (Charles University, Prague) "Formulating requests in Portuguese and in Czech. Linguistic Forms and Values"

COFFEE BREAK

11:15

X. 'INTRA MUROS – ANTE PORTAS': MEETING PEOPLE, MEETING CULTURES, MEETING IDEAS. 3

Chair: Juan Antonio Álvarez-Pedroso (Complutense University, Madrid, Spain)

"Silesian-Spanish Encounters at the Beginning of the XVII Century" ● Zbigniew Kadłubek (University of Silesia, Poland)

"Iberian and Lusitanian Music and Culture in Polish Literature of XVII Century – Themes and Motifs" ● Małgorzata Lisecka (Nicolaus Copernicus University, Toruń, Poland)

"Giovanni Carlo e Carlo Galli: a Família Bibiena na Corte Lisboeta e Russa no Século XVIII" ● Aline Gallasch-Hall (University of Lisbon) "Giovanni Carlo and Carlo Galli: the Bibiena Family at the Courts of Lisbon and of Russia in the XVIII Century"

DISCUSSION

XIV. 'INTRA MUROS – ANTE PORTAS': MEETING PEOPLE, MEETING CULTURES, MEETING IDEAS. 4

Chair: Dionísio Vila Maior (Open University, Lisbon)

"The Image of Spain in the Russian Painting of the Late XIX – Early XX Centuries" ● Olga Miroshnichenko (